

## مقياس الترجمة للسنة الثالثة - فنون درامية من 6

### ملخص المحاضرة

العنوان: معجم المصطلحات المسرحية

#### 1. مفهوم "المصطلح":

هو اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى. وهو اتفاق على تسمية شيء باسم محدد. ويرتبط وضع المصطلحات بالحقل المعرفي والعلمي الذي تنتهي إليه.

#### 2. الأهمية:

لقد نشأ الاهتمام بالمصطلح من منطلق الحاجة إلى التعبير عن المفاهيم العلمية والفنية لاسيما الجديدة بما يقابلها من ألفاظ. فضلا عن ذلك، فإن المصطلحات وسيلة جوهرية للتعبير عن المفاهيم التي هي أساس لتنظيم الأفكار والمعلومات. وتعتبر ترجمة المصطلح العلمي في شتى العلوم والتخصصات وسيلة للتقدم الحضاري و أداة لتناقل الانتاج المعرفي الانساني، فاللغة بما تتضمنه من مصطلحات في حقل معين هي حامل للمعرفة؛ والترجمة هي الوسيلة للاستفادة من هذه المعرفة ومن ثم القدرة على توظيفها.

#### 3. معاجم المصطلحات:

إن الحاجة إلى التعرف والاستفادة من الإنجازات العلمية والفنية والتقنية للمجتمعات الأخرى، والتي تمثل مؤشرا على المستوى الثقافي والحضاري لهذه المجتمعات، دفعت إلى العمل على تصنيف المصطلحات في شتى العلوم والفنون، ونتج عن ذلك صناعة معاجم المصطلحات في شتى التخصصات.

#### 1.3 معاجم المصطلحات في الحقل المسرحي:

معاجم المصطلحات هي مؤلفات تهتم بجمع المصطلحات المسرحية وترتيبها وتبيين مفهوميها، وتستعين في ذلك بعدة وسائل للإيضاح كالرسومات والصور وغيرها من أجل تقريب المعنى . وباعتبار أن معجم المصطلحات المسرحية يتصف بتعدد الاختصاصات وتداخل المعارف، صنف الدارسون ثلاثة أنواع للمعجم المسرحي:

✓- المعجم الخاص بالمؤلفين والمخرجين المسرحيين .

✓-المعجم الخاص بالإخراج المسرحي وتقنيات خشبة المسرحية؛

✓-المعجم الذي يرصد المصطلحات الدرامية النصية<sup>1</sup>.

2.3. بعض الأمثلة عن المعاجم المسرحية:

هناك العديد من المعاجم المتضمنة مصطلحات المسرح باللغة العربية أو من اللغات الأجنبية إلى العربية وهي ذات فائدة علمية وتعليمية كبيرة ، يمكن ذكر على سبيل المثال العناوين التالية:

- المعجم المسرحي (عربي- إنجليزي- فرنسي) لماري إلياس وحنان قصاب حسن، مكتبة لبنان ناشرون، سنة 1997 ، وهو معجم ثلاثي اللغة.
- أعلام ومصطلحات المسرح الأوروبي، لكمال الدين عيد، مراجعة: إبراهيم حمادة، 2006م
- معجم المصطلحات المسرحية لأحمد بلخيري، أصدرت طبعته الأولى مطبعة النجاح الجديدة. الدار البيضاء. المغرب، سنة 1997م و 2006
- قاموس المسرح: مختارات من قاموس المسرح العالمي، لإدوارد كون وجون عاسنسر، ترجمة: مؤنس الرزاز، المؤسسة العربية للدراسات والنشر، ودار المهدي للنشر، عمان، 1982م.

<sup>1</sup> -المصطلح المسرحي عند العرب، أحمد بلخيري، البوكيلي للطباعة والنشر والتوزيع، القنيطرة، ط:1، 1999م، ص: 61.